

3 - Where's the Rest of the Dream?! In Search of the Super Saiyan God!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] ---

itsuka togireta

[00:25] ---

Don't you wanna dream again?

[00:29] ---

yume no tuzuki hajimeyou

[00:29] ---

Now it's calling for me

Go back to the start

[00:35] ---

hoshi wo tsunagete

[00:35] ---

Wishing on the starlight

[00:39] ---

sora ni tobira kakeba ii

[00:39] ---

In the sky,

let's paint a door for tomorrow

[00:45] ---

arata na stage wa

[00:45] ---

Just step on the new stage

Don't be shy

[00:50] ---

kami ni idomu basho

[00:50] ---

Gonna take the challenge of god

[00:55] ---

Kyouretsu Mouretsu Dynamic!

[00:55] ---

Kyo Let's☆Mo Let's☆Dynamic!

[00:57] ---

Let's! Go! Go! Dai panic!

[00:57] ---

Let's! Go! Go! Big panic!

[01:00] ---

makeru to tsuyoku naru

[01:00] ---

I don't care bout limits, no regret

[01:04] ---

minohodo shirazu niwa

[01:04] ---

Make me tougher even though I lose

[01:10] ---

koukai toka genkai toka nai mon

[01:10] ---

Nothing' gonna stop me no mo'

Try me

[01:15] ---

Souzetsu Chouzetsu Dynamic!

[01:15] ---

So Zet's☆Cho Zet's☆Dynamic!

[01:17] ---

Let's Go! Yes! Renda kick!

[01:17] ---

Let's Go! Yes! Give a kick!

[01:20] ---

abisete musya burui

[01:20] ---

Keep on going

Power pumpin' up

[01:24] ---

sugee koto ga matterundaze

[01:24] ---

Something greater waiting not so far away

[01:43] ---

*In order to fight the Super Saiyan God,
whom he saw in a prophetic dream,*

[01:50] ---

*the God of Destruction Beerus woke up
from his 39-year-long nap.*

[01:55] ---

Meanwhile, on the peaceful Earth,

[01:58] ---

*Bulma's birthday party was about
to start.*

[02:04] ---

*As for Goku,
he was training under North Kai...*

[02:09] ---

...in pursuit of the ultimate power.

[02:16] ---

*WHERE'S THE REST OF THE DREAM?!
IN SEARCH OF THE SUPER SAIYAN GOD!*

[02:30] ---

What was it?

[02:33] ---

It might have been Super Seiyon God.

[02:37] ---

Or maybe Super Saiyan God...

[02:42] ---

In any case,
it is quite a pompous name.

[02:45] ---

Whis, use your powers to find him.

[02:49] ---

It's impossible
with so many alternatives.

[02:52] ---

Try narrowing them down a little.

[02:55] ---

You're mean...

[02:56] ---

Thinking made me crave something sweet.

[03:00] ---

Let's have some sweets when we get home.

[03:03] ---

I'm sure there were
special sweets in the fridge.

[03:07] ---

Special sweets?!

[03:09] ---

I hope you're right, Whis.
If there aren't any...

[03:14] ---

Do not worry, Beerus *sama*.

[03:17] ---

I've been wondering...

[03:20] ---

Can't we fly a bit faster?

[03:27] ---

We are already the fastest fliers
in the universe.

[03:30] ---

Is that so? I didn't know.

[03:44] ---

Elder Kai *sama*?

[03:46] ---

It looks like Beerus *sama* destroyed
yet another planet.

[03:52] ---

I have never seen him so afraid.

[03:57] ---

Is Beerus sama that...

[04:01] ---

In this world, there are gods like us
who create planets and life.

[04:07] ---

But there is also a god
who destroys planets and life.

[04:12] ---

He is
the God of Destruction Beerus.

[04:15] ---

Yes, I know this.

[04:18] ---

In other words,
there is also meaning in destruction.

[04:21] ---

No!

[04:23] ---

It's meaningless!

[04:27] ---

Beerus *sama* destroys on a whim.

[04:31] ---

There's only one thing we can do.

[04:34] ---

We must make sure nothing
irritates Beerus *sama*.

[04:39] ---

We can only hope that no one is planning
to challenge him to a battle.

[04:47] ---

Does anyone come to mind?

[04:50] ---

Son Goku *san*!

[04:52] ---

Precisely! That fighting maniac mustn't
find out about Beerus *sama*!

[04:58] ---

Only gods can feel
the energy of Beerus *sama*.

[05:02] ---

Besides, Son Goku *san* is far away,
on Earth.

[05:07] ---

He can't possibly encounter Beerus *sama*.

[05:10] ---

I hope so.

[05:11] ---

Sorry to interrupt you.

[05:15] ---

I'm North Kai.

[05:18] ---

Speaking of Son Goku...

[05:23] ---

He's now training at my place.

[05:29] ---

Son Goku *san* is there?!

[05:31] ---

So you, too, have noticed
that Beerus *sama* is awake?

[05:36] ---

I did.

[05:37] ---

This time he woke up earlier
than expected.

[05:41] ---

You mustn't tell him!

[05:44] ---

Of course. I will not tell Son Goku.

[05:49] ---

Tell me what?

[05:56] ---

What are you doing, King Kai *sama*?

[05:58] ---

It's your fault. You scared me.

[06:01] ---

Are you okay?

You're all covered in paint.

[06:04] ---

Oh, thanks! Thanks...

[06:07] ---

This stinks!

[06:08] ---

This is a floor rag!

[06:11] ---

You, fool!

[06:14] ---

Sorry, sorry!

[06:16] ---

Oh, King Kai *sama*,
didn't you just say my name?

[06:21] ---

Nope, I didn't.
You're overly self-conscious.

[06:26] ---

B-B-But tell me...

[06:29] ---

...you haven't forgotten the cruelty
you inflicted upon me, have you?

[06:34] ---

Look here.

[06:37] ---

Earth exists because of our sacrifice!

[06:43] ---

Earth?

[06:47] ---

You fool! Don't bring him here!

[06:50] ---

Sorry, King Kai *sama*!
We had nowhere else to go.

[07:00] ---

You got caught up in Cell's explosion.

[07:03] ---

You got us caught up in it!

[07:06] ---

And you show no sign of remorse!

[07:09] ---

Didn't I apologize so many times?!

[07:12] ---

If apologizing was enough,
we wouldn't need gods.

[07:15] ---

I held out a sliver of hope each time
Shenron showed up,

[07:20] ---

but you never had him revive us!

[07:25] ---

Sorry, sorry. I completely forgot.

[07:28] ---

Don't forget!

[07:30] ---

You're a god, ain't you?

[07:32] ---

I didn't think it'd matter if
you were dead or alive.

[07:37] ---

You fool! It matters a lot!

[07:40] ---

Do you have any idea
how much the other Kais make fun of me?

[07:46] ---

Next time you must have us revived...

[07:52] ---

Listen until people are finished talking!

[07:56] ---

You're hopeless...

[07:59] ---

*I managed to cover up
the Beerus sama story for now.*

[08:05] ---

It's a rag!

[08:17] ---

Beerus sama, we have arrived.

[08:19] ---

At last!

[08:22] ---

Did you remember his name?
That Super something?

[08:30] ---

I'll ask Seer san.

[08:33] ---

So you'll rely on Seer san.

[08:36] ---

So what if I do?

[08:37] ---

Do as you please.

[08:40] ---

Seer san!

Seer san, are you there?

[09:01] ---

What do you want?

[09:10] ---

You once predicted that in 39 years
a formidable enemy of mine would appear.

[09:16] ---

He will. Somewhere today he will.

[09:19] ---

So I was right.

And the name of this formidable enemy...

[09:23] ---

What did you say it was?

[09:25] ---

His name...

[09:32] ---

I forgot.

[09:33] ---

Forgot?!

[09:35] ---

Come on, Seer *san*!

[09:37] ---

Tell me, Whis...

[09:39] ---

Seer *san* is fed
three times a day, isn't it?

[09:43] ---

That's right.

[09:44] ---

How about we reduce it to twice a day?

[09:47] ---

What a wonderful idea!

[09:49] ---

Oh, no! Please, no!

[09:53] ---

Then try to remember his name.

[09:55] ---

Okay, I'll remember it!

[09:57] ---

It was... It was...

[10:03] ---

Super Saiyan God!

[10:05] ---

So I was right!

[10:08] ---

Super Saiyan God.
Does that mean he's a deity?

[10:14] ---

How bothersome...

[10:16] ---

But Beerus *sama*,

[10:18] ---

a person called Super Saiyan God
does not exist.

[10:23] ---

The Saiyans may know something.

[10:26] ---

Wait. Did Frieza destroy
the Saiyans' home world, Planet Vegeta?

[10:32] ---

Wasn't it you who told him to do so

while you were asleep?

[10:38] ---

You know they drove me nuts.
Especially that old miser King Vegeta.

[10:44] ---

So basically to sum up...

[10:47] ---

...the Saiyans were annihilated
together with Planet Vegeta, right?

[10:52] ---

Wrong. Most were annihilated,

[10:55] ---

but those who had gone to other planets survived.

[10:59] ---

Prince Vegeta, too, is alive and well.

[11:02] ---

Lucky fellow.

[11:05] ---

Whis, is the bath ready?

[11:07] ---

A bath? At this hour?

[11:10] ---

I only slept 39 years this time.

[11:15] ---

I want to get refreshed.

[11:19] ---

How is the bath?

[11:21] ---

It's perfect!

[11:23] ---

I am glad you like it.

[11:28] ---

So where are the Saiyans who survived?

[11:35] ---

Apparently most of the survivors
live on Planet 4032-Green-877.

[11:43] ---

Planet Earth.

[11:46] ---

Earth...

I think I've been there once.

[11:50] ---

That's the planet with those creatures,
the dinosaurs,

[11:53] ---

who were so rude that
I wiped them out, right?

[11:56] ---

But one of the Saiyans,
Son Goku, who defeated Frieza...

[12:03] ---

Defeated Frieza?

[12:05] ---

Oh, Beerus *sama*!

[12:12] ---

So Frieza was defeated by a Saiyan?

[12:15] ---

Yes, by a Saiyan named Son Goku.

[12:20] ---

It appears that this Saiyan is now
on North Kai's planet.

[12:25] ---

This sounds suspicious.
King Kai's planet...

[12:33] ---

So this is that guy, Son Goku?

[12:37] ---

Yes, this is him.

[12:41] ---

Was Saiyans' hair this color?

[12:44] ---

Some Saiyans mutated and

[12:46] ---

developed skills that multiply their combat power.

[12:50] ---

They're called "Super Saiyans."

[12:54] ---

Not "Gods"?

[12:56] ---

Unfortunately...

[13:00] ---

Super Saiyans...

[13:03] ---

Not quite the same... but close.

[13:07] ---

Whis, what's the flight time
to North Kai's planet?

[13:11] ---

About 26 minutes and 44 seconds.

[13:16] ---

That long?!

[13:18] ---

I could watch an entire TV anime episode.

[13:22] ---

How bothersome...

[13:24] ---

But I have no choice...

Whis, prepare lunch boxes.

[13:29] ---

Yes, sir.

[13:56] ---

Shoot! We got stuck in traffic!

[13:59] ---

That's because you spent too much time
on your makeup.

[14:03] ---

We should have left earlier.

[14:05] ---

Of course I did.

It's a party on a luxury liner.

[14:09] ---

True, it's the birthday of Bulma *san*,

[14:12] ---

one of the richest people in the world.

[14:15] ---

We won't be so late as to miss
the bingo game, will we?

[14:20] ---

The prizes must be amazing!

[14:25] ---

It looks like we'll be late.

[14:30] ---

Okay, let's do it!

[14:35] ---

Returning the car into the capsule...

[14:39] ---

Yay!

[14:41] ---

Really?

[15:05] ---

SUPER BINGO TOURNAMENT

[15:06] ---

The prizes for the bingo game
are ready, right?

[15:09] ---

Yes.

[15:10] ---

The grand prize is especially important,
so handle it with care, okay?

[15:15] ---

Yes, madam.

[15:16] ---

GRAND PRIZE: SECRET

[15:20] ---

If we were going to fly, we shouldn't have driven in the first place.

[15:25] ---

It's not just us who are taking the easy way out.

[15:29] ---

Hey! Yamcha *san*! Puar!

[15:34] ---

Is that you Krillin?
Long time no see!

[15:37] ---

Krillin!

[15:39] ---

It's Tien and Chiaotzu.
How have you all been?

[15:45] ---

Peek-a-boo!

[15:57] ---

Bulma *san*!

[16:00] ---

Trunks *kun*!

[16:02] ---

Welcome!

[16:04] ---

Goten, look!
This ship is huge. Let's explore it!

[16:09] ---

Yeah, let's go!

[16:11] ---

Bulma *san*, happy birthday!

[16:14] ---

Bulma *san*, congratulations.

[16:16] ---

Congratulations!

[16:18] ---

Thanks guys.

[16:20] ---

Are we the first to arrive?

[16:22] ---

A pair of odd guys are already here.

[16:26] ---

Oolong, keep putting in coins!

[16:31] ---

Switch with me, old man!

[16:33] ---

This is the best part!

[16:41] ---

Oops, I got a nosebleed.

[16:43] ---

Old man!

[16:44] ---

Shut up! Just a little longer.

[16:49] ---

Oh, this is...

[16:51] ---

Hey, Oolong, we're out of coins.

[16:54] ---

Master Roshi *sama*!

[16:55] ---

This is not appropriate for children.

Stop it!

[16:58] ---

It's just birdwatching.

[17:02] ---

Old man, your nose is bleeding.

[17:17] ---

Hey, what are you doing?

[17:20] ---

The party hasn't started yet.

You can eat once all the guests arrive.

[17:27] ---

I'm hungry, so I'll eat.

[17:28] ---

Calm down... I'm sorry, Bulma *san*.

I'll talk to him.

[17:34] ---

Buu *san*, let's go over there.

[17:37] ---

There's a delicious meal
specially prepared for you.

[17:41] ---

Really, Satan?

[17:43] ---

There's plenty of it.

[17:45] ---

Really, really?

[17:48] ---

Our wedding photo.

[17:51] ---

We still had your copy.

[17:55] ---

Thank you for giving it to me.

[18:01] ---

You blinked at that very moment.

[18:15] ---

I'm the ultimate fighter!

[18:18] ---

Vegeta won't come because
he's training?!

[18:21] ---

Even Son *kun* isn't coming!

[18:23] ---

I'm sorry...

[18:28] ---

What's the matter, Goku?

[18:33] ---

Could it be...
Bee... Beer...

[18:36] ---

Oh, no!
Today is Bulma's birthday party!

[18:42] ---

Shoot, I totally forgot!

[18:45] ---

She must be mad.
She's really scary when she gets mad.

[18:50] ---

Phew... It wasn't about Beerus sama.

[18:56] ---

*Besides, there's no way
Beerus sama would come here.*

[19:01] ---

I'm fed up with those
battle-loving numbskull Saiyans!

[19:05] ---

Let's depart!
Take the ship out of the port!

[19:23] ---

Beerus *sama*,
the lunch boxes are ready.

[19:27] ---

Is that so?

[19:30] ---

What are we having?

[19:32] ---

The main dishes are roasted salmon
from the Planet Uotorin,

[19:36] ---

and crispy chicken,
a delicacy of Galaxy 65.

[19:39] ---

How did that taste?

[19:41] ---

Anyway...

[19:43] ---

Let's stop to eat somewhere
with a nice view.

[19:47] ---

Alright.

I'll be on the lookout.

[19:51] ---

Let's go.

[19:53] ---

Okay.

[20:01] ---

He's been awake for only half a day,

[20:04] ---

and eight and a half planets are already gone.

[20:08] ---

Did Beerus *sama* really destroy them
in such a short time?

[20:12] ---

That's what's so terrifying
about Beerus *sama*.

[20:16] ---

The truth is, he is the one who sealed
me away inside the Z Sword.

[20:23] ---

He did it in an instant.

[20:26] ---

I've been underestimating him.

[20:31] ---

Can you feel it? His energy?

[20:36] ---

Yes. He is moving at a great speed.

[20:48] ---

What?!

[20:52] ---

Why?!

[20:53] ---

Beerus *sama* is headed to
North Kai's planet!

[20:59] ---

I can feel it too!

[21:01] ---

But why is Beerus *sama* going to Son Goku *san*?

[21:04] ---

This is what I was most afraid of.

[21:08] ---

Peace is so short-lived.

[21:13] ---

Isn't there a way to prevent an encounter

[21:16] ---

between Beerus *sama* and Goku *san*?

[21:19] ---

Anything we do will be useless.

[21:23] ---

The deeds of Beerus *sama* are part
of the natural order of things.

[21:27] ---

All we can do is wait
for the storm to pass.

[21:31] ---

No way!

[21:32] ---

This time he may not stop at planets.
The entire universe might be destroyed.

[21:40] ---

The entire universe?!

[21:42] ---

I shall find him at any cost!
That Super Saiyan God guy.

[21:58] ---

*Kids carrying backpacks in various color
pass me by*

[21:58] ---

*karahuru na randoseru
shou kodomotachi kakete yuku*

[22:07] ---

*Which color would I have chosen
in my childhood,*

[22:07] ---

osanaki hi no boku nara

[22:11] ---

And where would I have run to?

[22:11] ---

naniiro erabi doko e mukau?

[22:17] ---

Hello Hello Hello

[22:17] ---

hello hello hello

[22:21] ---

What do I look like now?

[22:21] ---

ima no boku wa dou miete masuka?

[22:25] ---

Hello Hello Hello

[22:25] ---

hello hello hello

[22:29] ---

Do I look proud?

[22:30] ---

hokoreru senaka wo shite imasuka?

[22:34] ---

I keep messing up, but

[22:34] ---

icchomae ni sippai kurikaeshi

[22:38] ---

I'm waiting for a moment to shine

[22:38] ---

sore wo bane ni tobu toki wo matteiruyo

[22:43] ---

This is an anthem for my youth

[22:43] ---

anohi no bokuate no uta

[22:52] ---

Hey it's me, Goku!

[22:54] ---

The party must've started already.

[22:57] ---

*Well, everyone's havin' fun
so it should be okay.*

[23:01] ---

*But that Beerus sama who King Kai sama's
so afraid of must be terribly strong.*

[23:07] ---

I'm gettin' really excited!

[23:10] ---

Next on Dragon Ball Super

[23:13] ---

*"AIM FOR THE DRAGON BALL!
PILAF GANG IN ACTION!"*

[23:16] ---

Don't miss it!

[23:18] ---

[23:20] ---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:24:17 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:24:17 UTC by whimsee